



CLASSIQUES
GARNIER

REUBEN (Catherine), « Table des matières », *La Traduction des Psaumes de David par Clément Marot. Aspects poétiques et théologiques*, p. 287-288

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5293-2.p.0282](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5293-2.p.0282)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2000. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	15
CHAPITRE PREMIER: LES ÉDITIONS	25
La simplification	39
La fidélité au texte massorétique	43
Une comparaison de deux éditions de la version définitive ; Roffet 1541 et J. Gérard 1543	49
Conclusion	53
CHAPITRE II: LES SOURCES	55
« Le langage est source de malentendus »	55
Lefèvre d'Étaples et le « groupe de Meaux »	57
La langue hébraïque	59
Les chrétiens hébraïsants: 'hébraïser sans judaïser'	63
Martin Bucer (Aretius Felinus)	65
Le contexte historique	66
Quelques sources possibles:	
Vatable, Bucer, Olivétan et Campensis	67
a) François Vatable	68
b) Martin Bucer	70
c) Pierre Robert Olivétan	71
d) Jean de Campen (Campensis)	72
La Vulgate	73
Jacques Lefèvre d'Étaples	73
La Version des Septante, Calvin et les traductions plus modernes	74
Marot et le texte hébraïque	76
La méthode à suivre	78
L'influence de Lefèvre d'Étaples	93
L'influence de la Bible d'Olivétan	95
L'influence de Martin Bucer (Aretius Felinus)	106
Conclusion	127
CHAPITRE III: LE POÈTE ET LE TRADUCTEUR – LA FORME STROPHIQUE ET MÉTRIQUE	129
Un aperçu médiéval	135

Heures de Notre Dame de Pierre Gringore (1525)	142
Le rôle des Chansons de Marot	149
Conclusion	160
CHAPITRE IV :	
LE POÈTE ET LE TRADUCTEUR - LE PARALLELISME	163
Parallélisme dans un seul verset du psautier	173
Parallélisme intérieur	179
Marot se passe du parallélisme dans le psautier	184
Parallélisme créé par Marot	188
CHAPITRE V: LE POÈTE ET LE TRADUCTEUR –	
LA RÉPÉTITION	193
Répétition dans le psautier et que Marot choisit d'émuler	195
Marot ignore la répétition du psautier	197
Répétition inventée par Marot	202
CHAPITRE VI: LE POÈTE ET LE TRADUCTEUR – L'IMAGE .	
La technique de l'image chez Marot	215
Marot, interprète de l'image hébraïque	221
L'image concrète et spirituelle	225
Marot ajoute des phrases entières au texte du psautier	229
Marot ajoute des membres de phrase à son texte	234
Marot orne les images du texte hébreu	238
a) Les adjectifs	238
b) La répétition	239
c) La répétition de trois mots de suite	242
d) La répétition de la dernière idée de la strophe	247
e) L'image de la maladie et l'image du piège	248
f) Les images composées par Marot	253
La transformation des images du psautier	256
Quelques images du psautier que Marot préfère ignorer	261
Conclusion	264
VALÉDICTION	267
BIBLIOGRAPHIE	269
INDEX GÉNÉRAL	275
INDEX DES PSAUMES	283